

Translation ‘universals’ in the age of AI? An exploration of emergent research agendas for corpus-based translation studies

Corpus-based studies of the typicalities of translated language have, with few exceptions, been biased to human translation, mostly because the aim of such studies is to enable investigation of the sociocognitive (and then by definition human) factors that shape translational language production. However, the increasingly interwoven nature of the human and the technological in translation (and other forms of language production) raises new questions, and new opportunities, for studies of the typicalities of translated language. In this presentation, I explore these new research avenues, and propose that systematic and theoretically informed corpus-based comparisons of language produced without and with the assistance of language technologies can contribute to our understanding of what language is – and particularly, what is *human* about language.